

## TÉMOIGNAGE

vanwaar komt  
de impuls die mij doet reizen  
**Odysseus** ben jij het die mij  
doet zoeken  
of volg ik enkel **mijn hart** dat  
door de ervaring van het leven  
is gedrenkt in het bloed van  
mijn ziel

is de reflectie die ik zie  
een afbeelding van mezelf of  
ben jij het **Odysseus**  
die mijn ziel opent  
en spiegelt in het licht

d'où me vient-il  
ce goût du grand voyage  
est-ce **mon cœur**  
repus de tant de sang  
qui entrevoit la route  
où tu te tiens **Ulysse**  
en proie à toute quête  
d'un ailleurs absolue

ce reflet que je vois  
est-ce une image de moi-même  
est-ce toi **Ulysse**  
qui délivre mon âme  
pour un pas dans la lumière

why this impulse  
for wanderlust  
**Ulysses** is it you  
who inspires me  
or just the experience of life itself  
that drives me to follow  
**my heart**  
drenched in the blood of  
my soul

the reflection I see  
is that me  
or is it you **Ulysses**  
holding up the mirror  
to reflect my soul into the light

spreek dan mijn vriend  
en laat jou eigen aard zien,  
vertel me je verhaal  
en geef je getuigenis  
het vult mijn beker  
en laaft mijn dorst

ik zie de reflectie van ons  
ons samen

Het is de getuigenis  
van reizen en thuiskomen  
ze verdiept en verheldert  
ze transformeert ze neemt  
en ze geeft

parle donc mon ami  
découvre ton vrai toi-même  
montre-moi ton récit  
donne ton témoignage  
Il emplira ma coupe  
et désaltère ma soif

a présent je perçois notre reflet  
ensemble nous deux  
c'est le témoignage  
de départs et de retours  
ce double éclaire et approfondit  
il transforme il donne  
et il reprend

Speak up my friend  
reveal your true self to me  
tell me your story  
and deliver your testimony  
it fills my grail  
quenches my thirst

now I can see the reflection of us  
us together  
enriching our souls enlightening  
our testimony  
of travelling and  
homecoming  
it gives and it takes

van oost naar west ging onze reis  
van boven tot onder  
heeft ze ons  
ondergedompeld in het leven  
maar steeds verbonden  
gaande op de weg  
naar het licht  
waar jouw transformatie  
en jouw getuigenis  
ons samen één maakt  
zoals tweeling broers

d'est en ouest ainsi fut notre  
voyage  
sens dessus-dessous  
nous a immergés dans la vie  
toujours ensemble  
sur la route de la lumière  
là où nous encordent  
ton aventure  
ton témoignage  
comme frères jumeaux

from east to west our journey  
went  
we shared our lives  
to the fullest  
always connected  
so your testimony and  
transformation  
made us like brothers  
like twins  
on our passionate road  
towards the light

en bij jouw ultieme  
thuiskomst zal ik  
trouw naast je bed  
staan

en als jij voor eeuwig slaapt zal  
ik

de glimlach op je mond  
ontwaren

zodat ik vanaf dan over  
jou kan getuigen

van jouw schijnsel dat ik in  
mijn hart heb opgeslagen

dans ton ultime retour  
à chez toi-même Ulysse

fidèle mon ami je me tiendrai

à coté de ton lit

lorsque tu dormiras dans  
l'éternel

je cueillerai ton sourire

pour qu'à mon tour

je témoigne de toi

de ton éclat de ta brillance  
que j'ai gardée dans mon cœur

Ulysses my loyal friend  
at your final homecoming

I will be at your  
bedside

and while you sleep eternally

I will perceive a peaceful  
smile

and hereinafter I will bear  
witness

to your brilliance

the brilliance I cherish so  
deeply in my heart

zeker wetend dat de  
getuigenis van jouw reis  
al mijn verder handelen  
bepaalt  
en ons verbindt en  
heelt  
niet allen voor ons mijn  
vriend  
maar voor allen die evenzo  
gepassioneerd zijn

sachant que le témoignage  
de ton ultime voyage  
influence mes actes à venir  
et nous unit  
pas seulement nous ami  
mais tous ceux qui de même  
vivent de leur passion

please know dear friend  
that the testimony of your  
voyage  
will be my guide to future  
deeds  
and will unite and heal  
us  
not only for us  
but for everyone living their  
passions

Réflexion poétique  
Stef de Belder

Traduction en français  
Lily Bogaerts - Stef de Belder

English translation  
Johan Geysen - Cheryl Watkins